

Darebný, Jan

## Bibliografía consultada

In: Darebný, Jan. *Verso español y verso checo : traducción del teatro polimétrico de Calderón de la Barca*. Primera edición Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2018, pp. 203-208

ISBN 978-80-210-9071-2; ISBN 978-80-210-9072-9 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/138890>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

## Bibliografía primaria

### Originales de Calderón

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro (1997). *La vida es sueño*, edición de Evangelina Rodríguez Cuadros. Madrid: Espasa-Calpe, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
- (1999a). *El alcalde de Zalamea*, edición de José María Ruano de la Haza. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
  - (1999b). *La hija del aire*. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
  - (2000). *La dama duende*. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
  - (2001). *El mágico prodigioso*. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
  - (2002). *Antes que todo es mi dama*. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes, disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
  - (2007a). «El hombre pobre todo es trazas», en Pedro Calderón de la Barca, *Comedias II*, edición de Santiago Fernández Mosquera. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, pp. 651–735.
  - (2007b). «El médico de su honra», en Pedro Calderón de la Barca, *Comedias II*, edición de Santiago Fernández Mosquera. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, pp. 387–477.
  - (2009). «*El alcalde de Zalamea* de Pedro Calderón de la Barca. Introducción, edición y notas», edición de Stefano Arata, en *Teatro de palabras*, 3/2009, disponible en <<http://www.uqtr.ca/teatro/teapal>>.

## Traducciones y adaptaciones

En esta lista recogemos las traducciones o adaptaciones de las obras de Calderón de la Barca al checo y una al alemán, que 1) forman parte del corpus de las traducciones (véase el capítulo 3.1.), 2) forman parte del corpus de las adaptaciones para teatros checos, que se basan en la traducción de *La vida es sueño* por Vladimír Mikeš (véase el capítulo 3.6.), y 3) no forman parte de ningún corpus (no las hemos analizado), pero remitimos a ellas en el texto de este estudio. En algunas, la fecha de publicación es desconocida o discutible: para más información véanse las notas a pie de página en la parte del capítulo 3.1. dedicada a la presentación del corpus.

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro (1822). *Der Richter von Zalamea*, traducción de Johann Diederich Gries. Projekt Gutenberg.de, disponible en <<http://gutenberg.spiegel.de/>>.
- (1870). *Život pouhý sen*, traducción de Josef Jiří Stankovský. Praga: Jaroslav Pospíšil.
  - (1871). *Lékař své cti*, traducción de Josef Jiří Stankovský. Praga: I. L. Kober.
  - (1892). *Divotvorný kouzelník*, traducción de Josef Král. Praga: J. Otto.
  - (1899a). *Dáma skřítek*, traducción de Jaroslav Vrchlický. Praga: Grosman a Svoboda.
  - (1899b). *Soudce Zalamejský*, traducción de Jan Červenka. Praga: Wiesner.
  - (19–a). *Chudás ať má za ušima*, traducción de Jiří Šrámek. Praga: Universum.
  - (19–b). *Dáma skřítek*, traducción de Ivan Jelínek. Brno: Zemské divadlo v Brně.
  - (19–c). *Sudí Zalamejský*, traducción de Jan Pilař. [Inédito].
  - (19–d). *Život je sen*, traducción de Jindřich Hořejší. Praga: ČDLJ.
  - (1900a). *Lékař své cti*, traducción de Jaroslav Vrchlický. Praga: Grosman a Svoboda.
  - (1900b). *Život jest sen*, traducción de Jaroslav Vrchlický. Praga: Grosman a Svoboda.
  - (1901). *Dcera vzduchu*, traducción de Jaroslav Vrchlický. Praga: Grosman a Svoboda.
  - (1902). *Moje dáma nade všecko*, traducción de Jaroslav Vrchlický. Praga: Grosman a Svoboda.
  - (1920). *Chudý muž musí mít za ušima*, traducción de Antonín Klášterký. Praga: Zora.
  - (1938). *Život je sen*, traducción de Jindřich Hořejší. Praga: Universum.
  - (1940). *Dáma skřítek*, traducción de Jindřich Hořejší. Praga: Universum.
  - (1951). *Zalamejský sudí*, traducción de Jindřich Hořejší. Praga: ČDLJ.
  - (1956). *Chudás ať má za ušima*, traducción de Jindřich Černý y Vladimír Hvizďala. Praga: Orbis.
  - (1957). *Dcera vichřice*, traducción de Karel Michael Walló. Praga: Dilia.
  - (1958). *Moje dáma nade všecko*, traducción de Eva Bezděková. Praga: Dilia.
  - (1959). *Zalamejský rychtář*, traducción de Jaroslav Pokorný. Praga: Orbis.
  - (1965). «Zalamejský sudí», traducción de Jindřich Hořejší, en Jindřich Hořejší, *Překlady*, edición de Milan Blahynka. Praga: Státní nakladatelství krásné literatury a umění.
  - (1981). *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. Praga: Odeon.
  - (1986). *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. Praga: RDZN/Teatro Realista de Zdeněk Nejedlý. Estreno en 1986.

- (1994). *Zázračný mág*, traducción de Miloslav Uličný. Praga: Národní divadlo (Teatro Nacional).
  - (1998). *Dcera vichřice*, traducción de Vladimír Mikeš. Praga: Divadlo Komédie.
  - (20–). *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. [Inédito]. Texto de representación para el Teatro Disk en Praga, estreno en 2005.
  - (2002). *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. Ostrava: Národní divadlo moravskoslezské v Ostravě/Teatro Nacional Moravskoslezské de Ostrava. Estreno en 2002.
  - (2006). «Život je sen», traducción de Vladimír Mikeš, en Josef Bubeník, František Derfler e Ilona Holešinská (ed.), *Texty II. Divadlo U stolu. Scéna centra experimentálního divadla. 2003–2006*. Brno: CED. Estreno en 2003.
  - (2008). *Život je sen. Lékař své cti*, traducción de Vladimír Mikeš. Praga: Artur.
  - (2011). *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. Pilsen: Teatro de Josef Kajetán Tyl. Estreno en 2011.
- TŮMA, Mirko (19–). *Rychtář Zalamejský*, adaptación según Pedro Calderón de la Barca, *El alcalde de Zalamea*. Praga: Pávek.

## Bibliografía secundaria

- ALATORRE, Margit Frenk (1968). «Historia de una forma poética popular», en Carlos H. Mangis (ed.), *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*. México: Colegio de México, pp. 371–377.
- ALBORG, Juan Luis (1974). *Historia de la literatura española, época barroca*. Madrid: Gredos.
- ALONSO, Dámaso (2000). «La correlación en la estructura del teatro calderoniano», en Javier Aparicio Maydeu (ed.), *Estudios sobre Calderón*, vol. 1. Madrid: Istmo, pp. 290–350.
- ARATA, Stefano (2009). «Introducción a *El alcalde de Zalamea* de Calderón de la Barca», en *Teatro de palabras*, 3/2009, pp. 21–67. Disponible en <<http://www.uqtr.ca/teatro/teapal>>.
- BARTOŠ, Lubomír (1960). «Zvukový obraz španělštiny ve srovnání s češtinou na podkladě fonémových statistik», en *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské university, Řada jazykovědná (A)*, 8/IX, pp. 123–132.
- BĚLIČ, Oldřich (1999). *Verso español y verso europeo. Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- BLAHYNKA, Milan (1965a). «Jindřich Hořejší překladatel básník», en Jindřich Hořejší, *Překlady*. Praga: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, pp. 528–547.
- (1965b). «Poznámky – Calderón», en Jindřich Hořejší, *Překlady*. Praga: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, pp. 615–624.
- CANTERO SERENA, Francisco José (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Ediciones de la Universitat de Barcelona.
- ČERNÝ, Václav (2008). *Studie o španělské literatuře*. Praga: Cherm.
- ČERVENKA, Miroslav (1991). «Polymetrie Fausta v polských a českých překladech», en *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*, 60, pp. 87–101.

- (2006). *Kapitoly o českém verši*. Praga: Karolinum.
- ČERVENKA, Miroslav – Sgallová, Květa (1995). *Z večerní školy versologie III*. Praga: Ústav pro českou literaturu AV ČR.
- DAREBNÝ, Jan (2015). Entrevista a Vladimír Mikeš en Choceň, 12 de febrero de 2015. Disponible en el Apéndice IV.
- DAREBNÝ, Jan (2016). *Verso español y verso checo. Traducción del teatro polimétrico de Calderón de la Barca* (tesis doctoral). Brno: Universidad Masaryk.
- DOBIÁŠ, Dalibor (2010). «Dobrovského Česká prozódie v kontextu soudobého studia verše», en L. Jungmannová (ed.), *Česká literatura rozhraní a okraje. IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky*. Praga: ÚČL AV ČR / Akropolis, pp. 513–522.
- DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, José (1993). *Métrica española*. Madrid: Síntesis.
- (2001). *Diccionario de métrica española*. Madrid: Alianza.
- DRÁBEK, Pavel (2012). *České pokusy o Shakespeara*. Brno: Větrné mlýny.
- DROZD, David (2011). «Tělo chvějící se v tichu aneb Hledání tragického gesta. *Lékař své cti* v režii Hany Burešové», en *Divadelní revue*, 1/22, pp. 77–107.
- FERNÁNDEZ GUILLERMO, Leonor (2008). «La silva: forma métrica clave en la obra de Calderón», en *Anuario calderoniano*, 1/2008, pp. 105–126.
- FROLDI, Rinaldo (2002). *Lope de Vega y la formación de la comedia: en torno a la tradición dramática valenciana y al primer teatro de Lope*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
- GARCÍA BARRIENTOS, José Luis (2003). *Cómo se comenta una obra de teatro. Ensayo de método*. Madrid: Síntesis.
- HALA, Arnold (1969). «Notas hispánicas de F. X. Šalda», en *Études romanes de Brno*, 4/1969, pp. 97–117.
- HORÁLEK, Karel (1942). «K theorii předrážky v českém verši», en *Naše řeč*, 4/26, pp. 107–110. Disponible en <<http://nase-rec.ujc.cas.cz>>.
- HRABÁK, Josef (1978). *Úvod do teorie verše*. Praga: SPN.
- IBRAHIM, Robert – PLECHÁČ, Petr – ŘÍHA, Jakub (2013). *Úvod do teorie verše*. Praga: Akropolis.
- IGLESIAS FEIJOO, Luis (2002). «En el texto de Calderón: *La vida es sueño*», en Ignacio Arellano (ed.), *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, vol. II. Kassel: Edition Reichenberger, pp. 517–532.
- LEVÝ, Jirí (1971). *Bude literární věda exaktní vědou?* Praga: Československý spisovatel.
- (1996a). *České teorie překladu (1). Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. Praga: Ivo Železný.
- (1996b). *České teorie překladu (2)*. Praga: Ivo Železný.
- (1998). *Umění překladu*. Praga: Ivo Železný.
- MARÍN, Diego (1962). *Uso y función de la versificación dramática en Lope de Vega*. Valencia: Castalia.
- (2000). «Función dramática de la versificación en el teatro de Calderón», en Javier Aparicio Maydeu (ed.), *Estudios sobre Calderón*, vol. 1, Madrid: Istmo, pp. 351–360.

- MIKEŠ, Vladimír (1981). «Ovládnout skutečnost snem», en Pedro Calderón de la Barca, *Život je sen*, traducción de Vladimír Mikeš. Praga: Odeon, pp. 7–25.
- (2003). *Proč psát*. Praga: ISV.
- MONTESINOS, José F. (1989). «La paradoja del “Arte nuevo“», en Antonio Sánchez Rome-  
ralo (ed.), *Lope de Vega: el teatro I*. Madrid: Taurus, pp. 145–168.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1991). *Métrica española*. Barcelona: Labor.
- PALKOVÁ, Zdena (1994). *Fonetika a fonologie češtiny*. Praga: Karolinum.
- (2012). «Rytmus řeči a verše v češtině», en *Česká literatura*, 3/2012, pp. 338–354.
- PARAÍSO, Isabel (2000). *La métrica española en su contexto románico*. Madrid: Arco Libros.
- PARDO, Arcadio (2006). «El caso del endecasílabo agudo», en *Rhythmica*, III-IV/2006, pp. 209–251.
- PARKER, Alexander A. (2000). «Sobre *El alcalde de Zalamea*», en Javier Aparicio Maydeu (ed.), *Estudios sobre Calderón*, vol. 2. Madrid: Istmo, pp. 474–487.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. – Cáceres, Milagros Rodríguez (1980). *Manual de literatura española IV. Barroco: teatro*. Navarra: Cénlit.
- PLECHÁČ, Petr (2012). *Principy výstavby českého verše* (tesis doctoral). Olomouc: Universidad Palacký en Olomouc.
- QUILIS, Antonio (1978). *Métrica española*. Madrid: Alcalá.
- RODRÍGUEZ CEPEDA, Enrique (1999). «Estudio preliminar», en Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño. El alcalde de Zalamea*, edición de Enrique Rodríguez Cepeda. Madrid: Akal, pp. 5–72.
- ROZAS, Juan Manuel (2002). *Significado y doctrina del arte nuevo de Lope de Vega*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
- RUANO DE LA HAZA, José María (1988). «Hacia una metodología para la reconstrucción de la puesta en escena de la comedia en los teatros comerciales del siglo XVII», en *Critición*, 42/1988, pp. 81–102.
- RUIZ PÉREZ, Pedro (2010). *Historia de la literatura española. 3. El siglo del arte nuevo 1598–1691*. Barcelona: Crítica.
- RUIZ RAMÓN, Francisco (2000). «Sobre *La vida es sueño*», en Javier Aparicio Maydeu (ed.), *Estudios sobre Calderón*, vol. 2. Madrid: Istmo, pp. 352–439.
- SHAPIR, Maxim (2012). «Přiblížení k obecné teorii verše. Základní metody a pojmy», en *Česká literatura*, 3/2012, pp. 371–384.
- STANKOVSKÝ, Josef Jirí (1870). «Připomenutí», en Calderón de la Barca, *Život pouhý sen*. Publicado junto con *Jen moudře! Fraška v jednom jednání*, en *Divadelní biblioteka*, vol. 100. Praga: Jaroslav Pospíšil, p. 1.
- (1871). «Poznámka», en Calderón de la Barca, *Lékař své cti*. Praga: I. L. Kober, pp. 1–2.
- TŮMA, Mirko (1946). «Autorova poznámka», en Mirko Tůma y Gustav Schorsch, *Rychtář zalamejský*, según Calderón de la Barca. Praga: J. Pávek, p. 75.
- ULIČNÝ, Miloslav (2002). «VI. České překlady ze španělské literatury», en Milan Hrala (ed.), *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praga: Karolinum, pp. 241–257.

## Bibliografía consultada

- (2005). *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*. Praga: Karolinum.
- VÁLKOVÁ, Julie (2006). *Život a dílo Gustava Schorsche a divadlo v Terezíně* (tesina de grado). Brno: Universidad Masaryk.
- VEGA, Lope de (2003). *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <<http://cervantesvirtual.es>>.
- VITSE, Marc (1998), «Polimetría y estructuras dramáticas en la comedia de corral del siglo XVII: el ejemplo de *El Burlador de Sevilla*», en Y. Campbell (ed.), *El escritor y la escena VI. Estudio sobre teatro español y novohispano de los Siglos de Oro*. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, pp. 45–63.
- VOLEK, Emil (1970). «Oktosylabus romancí – brána k autochtonnímu španělskému verši», en *Časopis pro moderní filologii*, 1/52, pp. 139–156.
- (2006). «Hry typologie a studium verše: český a španělský verš v zápasu o charakter a tvar sylabotónismu», en *Česká literatura*, 2–3/2006, pp. 41–58.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav (1899). «Slovo úvodní», en Calderón de la Barca, *Dáma skříttek*. Praga: Grosman a Svoboda, pp. 3–5.
- WALLÓ, Karel Michael (1954). «Poznámka překladatele», en Lope de Vega, *Fuente Ovejuna*. Praga: ČDLJ, pp. 80–81.
- ZEMAN, Jiří (1980). «K přízvukování prvotních jednoslabičných předložek», en *Náše řeč*, 3/63, pp. 145–149.